

Propuestas didácticas para la revitalización del Mapudungun desde los componentes de la oralidad y la literatura

María Isabel LARA MILLAPAN

Pontificia Universidad Católica de Chile

EDITORES:

Marleen HABOUD (Pontificia Universidad Católica del Ecuador)

ABSTRACT

This work presents an experience of linguistic revitalization of the Mapuche language developed through a diploma course between territorial leaders of the Galvarino Community, Araucanía Region, and CIIR academics. It specifically analyzes the elements of oracy and literature exposed in the course and the results from which didactic proposals emerge to approach the teaching of Mapudungun in schools. The sample of the study is made up of 53 students who work as traditional educators and three teachers in a 24-hour classroom course. The methodology corresponds to a qualitative type and is situated within the framework of the case studies, specifically in the action research paradigm. The study's phases included dialogues with territorial leaders, class observation, information analyses, and action proposals. It should be noted that such proposals emerge from collaborative work, which includes oracy and literature approaches from the Mapuche vision; and how these can be transferred to the Chilean classroom scenario without losing identity and at the same time creating methodologies and didactics to address the teaching and learning in that context.

RESUMEN

En este trabajo se da a conocer una experiencia de revitalización lingüística de la lengua mapuche desarrollada a través de un diplomado entre dirigentes territoriales de la Comuna de Galvarino, Región de la Araucanía y académicos del CIIR. Se analiza de manera específica los elementos expuestos en el curso de oralidad y literatura, de cuyos resultados emergen propuestas didácticas para abordar la enseñanza del mapudungun en las escuelas. La muestra de este estudio la componen 53 estudiantes que trabajan como educadores tradicionales y tres profesores, en un curso de 24 horas de clases presenciales. La metodología de esta investigación es de tipo cualitativo y se sitúa en el marco de los estudios de caso, concretamente en el paradigma de la investigación acción.

Las fases del estudio contemplaron diálogos con dirigentes territoriales, observación de prácticas pedagógicas, análisis de la información y propuestas de acción. Cabe destacar que las propuestas emergen de un trabajo colaborativo, cuya base contempla los enfoques de la oralidad y literatura desde la visión mapuche y cómo estos pueden transferirse al espacio del aula escolar chileno, sin perder identidad y a la vez crear metodologías y didácticas para abordar la enseñanza y el aprendizaje en ese contexto.

1. INTRODUCCIÓN

Las lenguas constituyen la base donde las culturas se representan y construyen sus filosofías de vida, por este motivo necesitan revitalizarse y su negación provocará graves daños en la construcción cultural de su cultura de pertenencia. En este contexto la lucha de recuperación lingüística que convoca a la mayoría de los pueblos originarios de América Latina, es como consecuencia del desfase cultural producido en su encuentro con una sociedad mayor, que impuso sus propios patrones culturales por sobre los elementos identitarios de estos pueblos (Lara Millapan, 2012). Así también, Nahmad (1998) plantea que los pueblos originarios del continente, transmitían su lenguaje como medio de comunicación y de identidad; sin embargo, las propuestas nacionalizadoras del siglo XIX de la escuela formal chilena, incluían como única lengua aceptada para la enseñanza, el castellano, encontrando a las culturas indígenas como un obstáculo para la integración nacional. Se crean entonces las escuelas, para “civilizar” y lograr una sociedad homogénea.

Por lo anterior, hoy cabe plantearse una nueva forma de la enseñanza de las lenguas, en una sociedad que reconozca y valore la pluralidad cultural y lingüística, haciéndola más tolerante, equilibrada y respetuosa frente a su propia cultura y de las otras (COE, 2010; Crystal, 2005), pues las palabras importan como representaciones del mundo y se utilizan en la construcción de afinidades y diferencias culturales (Duranti, 2005). Lo contrario a estas propuestas se traduce en negación de saberes, como señalan Macedo, Dendrinós y Gounari (2005).

En el mundo mapuche existen distintas formas de educar a la persona, pues así comienza su filosofía de vida. En este respecto, la búsqueda de la formación conlleva al ser humano a ser un *Küme Che*, *Nor Che* y ser un *Kim Che*, es decir una persona de bien, una persona noble y una persona sabia. Esta formación se va determinando en principios que son aportados desde la concepción de los niños. Estos aspectos están vinculados directamente con lo que podríamos llamar etapas de la formación de los niños, acompañados de elementos que radican en la literatura y por ende en la lengua (CIIR, 2015). Por ello, los pueblos originarios cuyas lenguas son minoritarias en números de hablantes, luchan por mantenerla junto a su identidad y visión de mundo, no con la idea de crear mundos distintos, sino para tomar conciencia y reafirmar su identidad (López, 1998).

En la actualidad el mapudungun está oficializado en la comuna de Galvarino, como primera localidad de la Región de la Araucanía (Decreto Exento N.º 75, del MINEDUC, 2013).

En la memoria colectiva mapuche y especialmente en sus hablantes, existe el propósito de redignificar su lengua. Este planteamiento reside en los espacios de interacción social mapuche. Es necesario identificar las metas de la comunidad, aquellas que emergen de sus interacciones que procuren la mantención de sus habilidades lingüísticas (Catrileo, 2005).

Es por lo anterior que el Ministerio de Educación Chileno ha implementado el programa de Educación Intercultural Bilingüe y a través del Decreto 280 (MINEDUC, 2009), que se sostiene que todas las escuelas que cuenten con un 20% de estudiantes pertenecientes a un pueblo originario, deben incorporar la asignatura de la lengua originaria que corresponda. Si bien existe esta apertura, los líderes mapuches se cuestionan las prácticas sostenidas al interior de los establecimientos educacionales, por ello exponen sus demandas para la revitalización lingüística del mapudungun como lengua sostenedora de conocimientos y comunicación, exigiendo un mayor compromiso en la formación de personas que enseñen la lengua mapuche, con metodologías más pertinentes que garanticen el real aprendizaje del mapudungun. (Consejo Territorial Mapuche de Galvarino, 2015) Estas son propuestas que buscan ser implementadas desde las políticas del Ministerio de Educación chileno.

En la actualidad, quienes mayoritariamente imparten en curso de lengua mapuche en las escuelas, si bien son hablantes nativos, se ven enfrentados a responder con las dinámicas propias del sistema escolar chileno, lo que implica poseer dominio en diseño de planificaciones, reconocer niveles de aprendizajes, categorizar clases por niveles, conocer estrategias y metodologías de enseñanza, elaborar materiales didácticos, entre otros. Estos aspectos, sin lugar a dudas van más allá del solo dominio lingüístico (Lara Millapan, 2012).

Dentro de este ámbito, el Centro de Estudios Interculturales e Indígenas (CIIR), perteneciente a la Pontificia Universidad Católica de Chile, ha colaborado con el trabajo de educadores tradicionales que actualmente enseñan mapudungun en las escuelas, siendo ellos reconocidos por el Ministerio de Educación. El trabajo de la universidad, ha consistido en impartir un diplomado sobre revitalización lingüística y saberes culturales mapuche, cuyo objetivo es trabajar en el diseño de propuestas metodológicas que ayuden al educador tradicional a desarrollar prácticas pedagógicas adecuadas que permitan a los niños mapuche aprender su lengua desde la lógica de su cultura. Se busca determinar cómo construir tales prácticas, cómo se expresan y se asumen por parte de quienes enseñan mapudungun en las escuelas.

Lo precedente implica innovaciones educativas a partir de comprender las prácticas concretas y las vivencias de los actores que, reflexionadas colaborativamente, sirvan de base para nuevas propuestas de transformación de la práctica educativa (Noguerol, 1998).

De acuerdo a lo anterior, este artículo busca aportar con propuestas metodológicas de enseñanza para el aprendizaje del mapudungun, especialmente desde los elementos que emergen de la literatura mapuche, para apoyar su revitalización.

2. METODOLOGÍA

Este estudio se situó en un trabajo colaborativo, donde las propuestas para el Diplomado de Revitalización Lingüística del Mapudungun emergen entre la opinión de los dirigentes mapuche y los académicos del CIIR. El trabajo se inicia teniendo en cuenta los enfoques de la lengua y la literatura como elementos de acceso al conocimiento, especialmente orientado al saber que habita en las personas mapuche hablantes del mapudungun, en el paradigma que corresponde a saberes milenarios que se han venido transmitiendo de una generación a otra, donde tales conocimientos no pueden quedar al margen de la educación.

El diseño de esta investigación es de tipo cualitativo y se sitúa en el marco de los estudios de caso, más en concreto, en el paradigma de la investigación - acción.

La información que se analiza en este estudio de caso, fue extraída específicamente de uno de sus cursos del Diplomado, relacionados con “Lengua, oralidad y literatura” y que fue realizado en la comuna de Galvarino. El curso tuvo una duración de 24 horas de clases presenciales con 53 estudiantes y 3 profesores mapuche a cargo.

En cada una de las clases se realizó el registro de audio y entrevistas semi estructuradas a los estudiantes. Los registros de audio son en su mayoría en lengua mapudungun, por lo tanto, fueron transcritas y luego traducidas al español. Estas grabaciones facilitaron y permitieron contar con un registro más completo de los acontecimientos, generado de un análisis e interpretación en una lengua distinta. Así también, se realizaron entrevistas a actores clave, como dirigentes y estudiantes de mayor edad permitieron conocer sus reflexiones acerca de este proceso, que sirven de base para la creación de nuevas propuestas.

El detalle de la metodología anteriormente descrita fue planteado en las cuatro fases siguientes:

1) Diálogo con los dirigentes del Consejo Territorial, para definir acuerdos sobre las prácticas a desarrollar en las clases del Diplomado.

2) Observación de las prácticas pedagógicas;

3) Proceso de análisis de la información recogida;

4) Propuestas de acción.

En los párrafos siguientes se describen las actividades contempladas para cada una de estas fases.

Fase 1. Diálogo con los dirigentes del consejo territorial para definir acuerdos sobre las prácticas a desarrollar en las clases del diplomado

El Consejo Territorial Mapuche de Galvarino, junto a los investigadores del Centro CIIR, discutieron y acordaron sobre las prácticas necesarias de abordar en el Diplomado de revitalización lingüística y saberes culturales. En este proyecto coexistió una visión horizontal en el que dirigentes e investigadores acordaron sobre cuáles eran los elementos pertinentes de abordar en un trabajo que acoja las demandas de la sociedad mapuche referidas a su lengua, a su cultura y a su visión de mundo y donde la Pontificia Universidad Católica de Chile, a través del Centro CIIR, tomaría parte de este compromiso social a través de la sistematización de los conocimientos y la dirección del diplomado.

Para concretar este proceso, se llevaron a cabo reuniones entre los dirigentes mapuche y la universidad, hasta llegar a establecer cuáles serían estas prácticas concretas necesarias de abordar.

De las áreas surgidas en las reuniones, la presente investigación analiza específicamente los contenidos en el área de oralidad y literatura de la lengua mapuche.

Fase 2. Observación de las prácticas pedagógicas

Se utilizó la metodología de observación participante, cuya información fue grabada en audio y también se realizaron entrevistas semi estructuradas.

Se observaron las interacciones entre los profesores y los estudiantes, aquellas referidas a las producciones verbales mapuche, analizando qué elementos culturales contenían y transmitían. Especialmente se observó la riqueza cultural y lingüística de los hablantes del mapudungun y cómo esta puede organizarse en metodologías y didácticas para favorecer el aprendizaje de los niños en la estructura propia del sistema escolar chileno. Así, se reflexionó si tales prácticas permiten que la lengua mapuche se desarrolle en la sociedad actual.

Las prácticas pedagógicas consistían en exponer e interactuar sobre los elementos de la oralidad, la lengua y la literatura mapuche, observando y analizando sus expresiones y cómo éstas se pueden organizar de manera didáctica para presentarlas en el espacio escolar. De este modo se analizó cuál es la función del mapudungun en la transmisión de la cultura mapuche, sus protocolos culturales y los elementos de la literatura mapuche que actúan de ejes articuladores de la lengua y la cultura.

Los estudiantes fueron compartiendo sus conocimientos acerca de la oralidad y la literatura mapuche, mostraron obras concretas y los profesores orientaron el proceso para hablar de estas obras, relatar otras nuevas y ayudar a organizarlas en una metodología pertinente para los niños. En

las entrevistas, los estudiantes comentaron principalmente acerca de los símbolos, señales y significados que para ellos tiene la lengua mapuche anclada a su visión del mundo, el arte y la literatura que se expresa proviene de esta capacidad de observación y conexión.

Fase 3. Proceso de análisis

Los elementos que se analizaron en este estudio se basan en el enfoque de enseñanza de lenguas propuestos en estudios de Guash (2008), Nusbaum y Unamuno (2006), Canale y Sawain, citado por Martínez (2004), Milian (2000) y los planteamientos del Marco Europeo Común de Referencia (Consejo de Europa, 2002: 167).

Una vez que se contó con el registro de los audios, se establecieron categorías relacionadas con los distintos eventos que sostienen la presencia de la lengua mapuche, para ello se seleccionaron fragmentos concretos de los registros en mapudungun. De este modo, se analizaron conocimientos expresados en el habla mapudungun, elementos de la literatura mapuche referidos a la lengua, estrategias metodológicas utilizadas por los 3 profesores del curso, recepción de las metodologías por parte de los estudiantes del diplomado, formas de transmisión de la educación mapuche y recepción de las formas de transmisión del conocimiento mapuche, en el contexto escolar en el que trabajan los estudiantes del diplomado.

Finalmente, en el proceso de análisis de la información surgida del curso, se realizaron reflexiones sobre los aportes de la lengua y la literatura mapuche en el desarrollo del conocimiento humano, el papel de las entidades a cargo de la educación en Chile y la responsabilidad de las universidades formadoras de pedagogos, frente a las demandas socioculturales y lingüísticas de la cultura mapuche.

Fase 4. Propuestas de acción

Una vez que se analizaron los datos, teniendo en cuenta el enfoque comunicativo para la enseñanza de las lenguas y la lengua como elemento articulador de aprendizajes, se generaron las propuestas de acción con los aportes de los estudiantes del curso, hablantes nativos del mapudungun, de manera de cumplir los objetivos del mismo, y referidas a identificar los conocimientos que cabría abordar para enseñar la lengua. Las propuestas abarcaron, desde una visión global, que considera los aportes de la pluralidad lingüística necesaria para una sociedad contraria a la homogeneización cultural, hasta una visión específica, centrada en didácticas de enseñanza de lenguas donde esta se sitúa aportando comunicación, valores e ideologías que surgen cuando se habla una lengua.

3. RESULTADOS

A continuación se dan a conocer los principales resultados del estudio, organizados en las Tablas 1 y 2 donde se visualiza el aporte que realizan los hablantes y sabios de la lengua mapuche (estudiantes del diplomado) y la sistematización de tales saberes aportados por el profesor, para ser abordados en el espacio escolar, respondiendo a un proceso metodológico y didáctico para la enseñanza del mapudungun.

3.1. LOS CONOCIMIENTOS APORTADOS POR LOS HABLANTES MAPUCHE (ESTUDIANTES DEL DIPLOMADO)

En palabras de los estudiantes del diplomado, en la educación mapuche existen elementos de la oralidad y la literatura que promueven el aprendizaje de la lengua y los saberes culturales mapuche, pues es a través del mapudungun donde se accede a su real comprensión, en las dimensiones de su literatura. Entre ellos se destacan las creaciones literarias tales como los *epew*, *konew* y *piam* en sus formas narrativas, los *ülkantun* como expresiones musicales y los *nütram* como expresiones del diálogo (Tabla 1).

| El conocimiento aportado por los hablantes (estudiantes del diplomado) | La sistematización de los conocimientos para abordarlos en el espacio escolar (orientaciones del profesor) |
|---|---|
| <p>Expresiones literarias mapuche aportadas por los hablantes.</p> <p>Epew: Relatos con contenidos valóricos para la transmisión de conocimientos y comprensión del mundo mapuche.</p> <p>Konew: Expresiones literarias y lingüísticas para trabajar la memoria y el sentido oculto del mensaje.</p> <p>Piam: Relatos que explican el origen de algún suceso importante en el contexto mapuche. Aportan orientaciones especialmente para el aprendizaje de los niños, relacionados con su comportamiento.</p> | <p>Expresiones literarias para abordar en el espacio del aula</p> <p>Epew: Se sugiere categorizarlos de acuerdo a las edades de los niños, especialmente referirse a aquellos cuyo contexto sugiere la presencia de animales, aves y espacios físicos de la naturaleza, utilizando un lenguaje concreto. La extensión de los epew también tendrá que ser breve.</p> <p>Crear instancias para que los niños puedan crear sus propios epew, respetando la pertinencia cultural mapuche.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Ülkantun: Canciones creadas o improvisadas de acuerdo al contexto (infantil, ceremonial, espiritual, medicinal, otros).</p> <p>Nütram: Establecer conversaciones, especialmente desde los mayores hacia los jóvenes o niños para enseñar.</p> <p>Valores y principios de la educación mapuche:</p> <p>Küme che (persona de bien) Nor che (persona noble)</p> <p>Kim che (persona sabia)</p> <p>Etapas de la formación de los niños mapuche y tradición asociada.</p> <p>Choyün: Nacimiento.</p> <p>Tradición asociada: Rescatar la placenta, beber agua de la vertiente, atar un hilo rojo.</p> <p>Moyoltun: Etapa de amamantar.</p> <p>Kupultun: Etapa de permanecer en el kupulwe mirando el entorno. El kupulwe está hecho de madera nativa y tejidos a telar.</p> <p>Winoltun: Etapa del gateo.</p> <p>Külkültun: Etapa de aprender a caminar en el külkül confeccionado con colihues dada sus coyunturas similares a las articulaciones de los niños.</p> <p>Adümkantun: Etapa de aprender asimilando los conocimientos principalmente motrices.</p> | <p>Konew: Se sugiere recopilar y crear konew con juegos lingüísticos de tal manera que faciliten el aprendizaje del mapudungun.</p> <p>Piam: Se sugiere relatar piam de acuerdo al comportamiento de los estudiantes, a la relación entre compañeros, en la comunicación con su familia y con la naturaleza.</p> <p>Ülkantun: Se sugiere seleccionar ülkantun de acuerdo a las edades de los niños, especialmente canciones infantiles cuyo lenguaje y contenido puedan ser comprendidos.</p> <p>Nütram: Se sugiere crear instancias donde los niños aprendan a escuchar y a pensar a partir de lo que se les ha descrito.</p> <p>Estrategias metodológicas para abordar la enseñanza de la lengua mapuche a través de las expresiones literarias propias del contexto. (Valores y principios de la educación mapuche).</p> <p>Se sugiere abordar aquellas creaciones literarias que contengan los elementos presentes en las etapas de la formación de los niños. Estas pueden ser recopiladas o creadas de acuerdo a sus edades. Las obras pueden sostener la importancia de los elementos que se resguardan o se pretenden resguardar en la actualidad, tales como la importancia de los ríos, la importancia del agua o la importancia de los árboles nativos.</p> |
|--|---|

| | |
|--|---|
| <p>Pepilkantun: Etapa para consolidar los aprendizajes adquiridos en la etapa anterior.</p> | <p>Se sugiere crear nuevas historias a partir de elementos concretos que los mismos estudiantes del diplomado han aportado y a partir de ellas comprender realidades que requieran comprensiones más abstractas, tales como historias que hablen del hilo rojo, historias que hablen de las telas de las arañas, historias que hablen de los seres que habitan en el agua, historias de árboles, de animales y pájaros.</p> |
|--|---|

Tabla 1: Formas de transmisión del conocimiento mapuche y la sistematización para abordarlos en el espacio escolar

Los *epew* poseen contenidos valóricos y se utilizan para enseñar. Los *konew* se utilizan para ejercitar la memoria y descubrir el mensaje oculto de las palabras que lo componen. Los *piam* aportan orientaciones para guiar la educación de los niños, especialmente las asociadas a su comportamiento. Los *ülkantun* son canciones que se pueden improvisar para diferentes contextos. Los *nütram* son conversaciones que se establecen entre los mayores con los jóvenes o niños.

Los estudiantes dan a conocer además los principios de la educación mapuche que considera las diversas etapas de la formación (Tabla 1) y comentan ejemplos de tradiciones asociadas, tales como la importancia de rescatar la placenta, el beber agua, atar un hilo rojo en la mano de los niños, gatear y aprender a caminar en el *kül kül*. Todas ellas cobran sentido para su etapa de crecimiento y aprendizajes.

De acuerdo a las opiniones de los hablantes, todo se construye a través del valor de la palabra (*dungu*) y el respeto (*llamuwun*). Plantean la presencia de formas propias para educar y la necesidad de hablar la lengua mapudungun en este contexto. Los relatos hablan de animales y sus comportamientos para ejemplificar conductas.

Es necesario conocer las formas que la cultura mapuche tiene de construir el saber, cuál es el propósito de enseñar y las formas como este se transmite, especialmente aquellas contenidas en los elementos de la oralidad y la literatura mapuche. Existen elementos propios de la cultura mapuche, protocolos y espacios que requieren ser conocidos para abordar la enseñanza.

3.2. LAS PROPUESTAS PARA SISTEMATIZAR EL CONOCIMIENTO Y ABORDARLOS EN EL ESPACIO ESCOLAR. (ORIENTACIONES DEL PROFESOR)

Para el trabajo en el aula se sugiere categorizar cada una de las expresiones literarias de acuerdo a ciertos criterios metodológicos y didácticos, entre ellos la adecuación de las creaciones de acuerdo a las edades de los niños, desde lo concreto hacia lo más abstracto, exponer textos breves, resguardar la pertinencia cultural de las obras especialmente de las referidas a espacios de significación cultural del mundo mapuche, otorgar espacios para la recopilación y creación de obras, cuidar las formas tradicionales mapuche en la audición de obras y en la reflexión sobre sus aprendizajes (Tabla 1).

Entre las orientaciones del profesor para la sistematización del conocimiento, se sugiere posicionar el valor de la lengua mapuche para transmitir los saberes a través de ella, si bien existen obras literarias clásicas en la cultura mapuche, se precisa crear otras nuevas e instar a los niños a producir. El profesor propone organizar las obras de acuerdo a las edades de los niños para facilitar su comprensión y presentarlas además de la oralidad, mediante recursos didácticos pertinentes.

El profesor insta a seguir atendiendo la capacidad de observación de los niños, para aprender y para crear. Se precisa atender el contexto mediante relatos que den cuenta sobre la formación de un territorio, las historias familiares y otros sucesos importantes relativos a la cultura y que emergen de la oralidad y la literatura mapuche.

De acuerdo a las obras literarias mencionadas por los estudiantes, el profesor sugiere abordarlas utilizando un lenguaje concreto comprensible para los estudiantes y de extensiones breves. Se propone crear obras con los niños para ejercitar el uso de la lengua. Utilizar los *piam* de acuerdo a las necesidades de los niños y sus comportamientos. Crear espacios para dialogar con un lenguaje fácil de entender.

3.3. LA CONSTRUCCIÓN CULTURAL QUE EJERCE LA LENGUA

De acuerdo a los elementos expuestos en la Tabla 2, el valor de la palabra cobra gran sentido en la cultura mapuche, esta se acompaña del respeto por el otro y la confianza. Se crea la necesidad de hablar la lengua para una real conexión con el otro y con la tierra lo que sustenta su visión holística. Con relación a las creaciones literarias expuestas en la cultura mapuche desde la narrativa se presentan historias de animales como referentes de comportamientos humanos; las causas y consecuencias de quién dice la verdad o quién miente, la ambición y los valores que se atribuyen, cuyo objetivo es la formación de los niños para una vida en equilibrio.

| Representaciones de los estudiantes del diplomado sobre el conocimiento mapuche | Orientaciones del profesor para la sistematización del conocimiento |
|---|--|
| <p>Tenemos epew, konew, piam, nütram, ülkantun, llamüwün.</p> <p>Todo lo construimos con el valor de la palabra y el respeto, es lo que llamamos nütram, la palabra y llamüwün, el respeto.</p> <p>Nosotros tenemos nuestras propias formas de criar y educar a nuestros hijos, es necesario hablar mapudungun para conectarse con la tierra, hablar con la tierra y respirar la tierra.</p> <p>Existen epew (relatos) que hablan del Ngürü (zorro) de la Pankül (mamá puma) para enseñarle a los pichikeche (niños) que tengan un buen comportamiento.</p> | <p>Todo está en nuestro lenguaje y de este modo vamos transmitiendo nuestros conocimientos y por eso nuestro pueblo permanece vigente.</p> <p>Los mapuche contamos con nuestra propia literatura.</p> <p>Los ülkantun y epew también lo podemos crear en estos tiempos y de este modo trabajar nuestro sentido de pertenencia.</p> <p>Los ülkantun o canciones los podemos clasificar de acuerdo a las edades de los niños. Sabemos que existen ülkantun de todo tipo y por ello es necesario saber cuál aprenderán y comprenderán mejor los niños.</p> <p>De acuerdo a las concepciones del mundo mapuche, los niños siempre están observando lo que ocurre a su alrededor.</p> <p>Existen relatos para explicar la creación del mundo mapuche, para explicar cómo surgió un territorio, una familia o un suceso. La literatura mapuche realiza grandes aportes para aprender a vivir en armonía. Es necesario utilizar los relatos de forma oral y escrita haciendo uso de materiales didácticos para facilitar el aprendizaje de los niños.</p> |

Tabla 2: La visión holística de la educación mapuche y la sistematización para el trabajo de la escuela en la enseñanza y el aprendizaje del mapudungun

Entre las orientaciones de los profesores para la sistematización del conocimiento, se sugiere posicionar el valor de la lengua mapuche para transmitir los saberes a través de ella, si bien existen obras literarias clásicas en la cultura mapuche, se precisa crear otras nuevas e instar a los niños a producir. Se propone organizar las obras de acuerdo a las edades de los niños para facilitar su comprensión y presentarlas además de la oralidad, mediante recursos didácticos pertinentes.

En el curso se orienta seguir atendiendo a la capacidad de observación de los niños, para aprender y para crear. Se precisa atender el contexto mediante relatos que den cuenta sobre la formación de un territorio, las historias familiares y otros sucesos importantes relativos a la cultura y que emergen de la oralidad y la literatura mapuche.

Las prácticas de enseñanza del mapudungun tienen que ser abordadas con la mirada holística que identifica a la cultura mapuche, en términos de aprendizaje de la lengua esto significa que los niños tienen que aprender a comunicarse y al mismo tiempo comprender el significado cultural del mapudungun y que los aprendizajes se puedan desarrollar en espacios pertinentes. La creación y recreación de obras resultan un elemento enriquecedor para el aprendizaje, donde los niños pueden identificar formas, expresiones e imágenes que les ayudarán a aprender en un ambiente estimulante.

Resulta fundamental atender a las formas narrativas de la cultura mapuche, pues a través de ellas se generan comprensiones culturales transmitidas a través de la lengua mapudungun. Tales orientaciones son necesarias de abordar de acuerdo a los niveles de desarrollo cognitivo de los niños. Se precisa conocer las diversas obras y al mismo tiempo instar a los niños a crear a base de un contexto como el territorio, la familia y los eventos propios del mundo mapuche.

4. DISCUSIÓN

4.1. FORMAS DE TRANSMISIÓN DEL CONOCIMIENTO MAPUCHE Y LA SISTEMATIZACIÓN PARA ABORDARLOS EN EL ESPACIO ESCOLAR

Existen formas propias de transmitir el conocimiento mapuche. Una de ellas es a través de las obras literarias narrativas y poéticas que hoy viven en la memoria de sus hablantes. Estas obras contienen elementos que permiten la vinculación con la identidad; lengua, familia y territorio. Estos saberes, si bien habitan en las familias más tradicionales, son muy necesarios de revitalizarlos en el espacio escolar, pues no se puede negar a los niños mapuche las formas que su cultura de pertenencia posee, para enseñar la lengua y los saberes culturales.

Las diversas expresiones literarias mapuche están estrechamente vinculadas con la vida del ser humano y su relación con la tierra, por lo tanto, las obras se clasifican en diferentes niveles de comprensión del lenguaje, comprensiones más concretas y comprensiones más abstractas.

El conocimiento mapuche más profundo radica en los *Kimche* (sabios y sabias mapuche) pues ellos a través de su lengua crean una forma de comprensión que va anclada a un espacio territorial físico y espiritual. Estas concepciones del mundo han encontrado un lugar en las aulas del sistema escolar chileno, pero tal implementación requiere repensar las prácticas pedagógicas, pues continúan siendo un anexo a toda la escolaridad regida por sus programas homogeneizadores, que aún situándose en el propio espacio y territorio mapuche, se habla de “incorporarlos”. Estas nuevas estrategias son las que se sugieren al sistematizar los conocimientos en metodologías y didácticas que permitan enseñar y aprender la lengua y la cultura mapuche en la escuela. Si nos situamos en un enfoque de enseñanza, podríamos referirnos al enfoque constructivo del aprendizaje que implica elaboración, interpretación y reconstrucción por parte de quien aprende y nos sugiere interactuar a fin de activar los conocimientos a través del diálogo y la reflexión, la formulación de preguntas y la explicación de conceptos claves en un ambiente estimulante (Defior, 2000).

Desde de la oralidad y la literatura estos elementos pueden visualizarse en las expresiones de los hablantes nativos de su lengua quienes recrean las diversas formas literarias por donde transitan los componentes de la enseñanza tales como el valor otorgado a la palabra dicha y el *llamuwün* que corresponde a la base del respeto. Los hablantes nativos de mayor edad posicionan al mapudungun como el elemento articulador de comunicación y contacto con la tierra, es decir, al hablar mapudungun se genera un sentimiento especial de pertenencia que reafirma su identidad.

La oralidad y la literatura constituyen una de las bases fundamentales donde se sustenta la enseñanza y el aprendizaje de la lengua mapuche. Las diversas expresiones literarias mapuche llevan consigo una serie de elementos que nutren el habla, poseen elementos articuladores de aprendizaje que permiten comprender las diversas manifestaciones y proyectan los saberes del mundo mapuche, permitiendo su comprensión y proyección en la sociedad. A través de la oralidad y la literatura mapuche transitan elementos cuya comprensión requiere de una mirada holística, pues así es como se constituye desde la filosofía del mundo mapuche. La comunicación en la lengua mapudungun además de ser un vínculo social con el otro, es también un vínculo con la tierra. Como toda lengua posee diferentes dimensiones del conocimiento; lo concreto, lo abstracto, comprensiones de nivel superficial, intermedias y profundas.

Sistematizar el conocimiento presente en las personas mapuche hablantes y amplias conocedoras de su cultura, les permite organizar las formas de enseñanza de la lengua mapuche en la escuela donde los elementos propios de la educación mapuche no son visibles. De este modo, pensamos que las diversas expresiones de la literatura mapuche son posibles de categorizarlas de acuerdo a las edades de los niños y de los niveles de adquisición de la lengua.

Las lenguas, cada una de ellas constituyen una herramienta central en el desarrollo de las capacidades humanas y en el desarrollo de una sociedad: con la lengua se aprende a convivir y se construyen nuevos proyectos; con lengua se aprende a ser, a desarrollar aquellos valores que hacen reconocer y valorar la propia realidad y la de la comunidad; con la lengua se captan, se elaboran, organizan y comunican los conocimientos y vivencias de un pueblo; en definitiva, con la lengua se construye la identidad y la cultura, el conjunto de saberes que hace posible una participación activa, reflexiva y comprometida en la sociedad democrática (Noguerol y otros, 2008).

4.2. LA VISIÓN HOLÍSTICA DE LA EDUCACIÓN MAPUCHE Y LA SISTEMATIZACIÓN PARA EL TRABAJO DE LA ESCUELA EN LA ENSEÑANZA Y EL APRENDIZAJE DEL MAPUDUNGUN

En el actual proceso de enseñanza de la lengua mapuche, cabe mencionar que nos enfrentamos a dos paradigmas de construir conocimientos; por un lado los estudiantes mapuche del diplomado, han manifestado las formas propias de enseñanza de la oralidad y la literatura mapuche y el currículum escolar chileno posee estructuras distintas, lo que implica realizar adecuaciones metodológicas, aspectos que se han abordado en este estudio y a partir de ello se crean propuestas que permitan desarrollar los aspectos propios de una cultura en un contexto distinto, pero resguardando la pertinencia cultural.

Lo anterior se sustenta en el sentido que a través de las lenguas se transmiten conocimientos propios de una manera de entender el mundo, de ahí la importancia de trabajar desde ellas como elementos articuladores de aprendizajes y no solo enseñarlas desde un enfoque instrumental.

Dichas propuestas se refieren al tratamiento integrado de las lenguas y al enfoque comunicativo en el que se tienen que desarrollar, donde los programas no pueden aislar las lenguas, sino tratarlas integralmente en los procesos de la comunicación y el aprendizaje. En este contexto, atender una lengua va más allá de la reflexión sobre los aspectos formales (sintaxis, fonética), sino que implica percibir, reconocer y entender los aspectos lingüísticos, discursivos, sociales y culturales que entran en juego al usar la lengua (Unamuno, 2005).

Las expresiones literarias de la cultura mapuche son formas propias de transmitir conocimiento a través de la lengua mapudungun. Estos conocimientos están centrados especialmente en valores relacionados con el comportamiento del ser humano frente a la naturaleza. Las diversas expresiones llevan en sí mismas un valor, el valor de la palabra, de creer en el otro y acoger el aprendizaje con respeto. Estas obras se transmiten en la lengua mapudungun y a través de ella se produce una comunicación con los elementos de la naturaleza. Tal como lo manifiestan los hablantes mapuche, es su propia manera de enseñar y lo central radica en el respeto por el otro y por la tierra. Se precisa la defensa de la lengua para seguir educando con identidad, desde la propia mirada al interior de la

cultura. Estas concepciones de la enseñanza requieren ser analizadas para tratarlas al interior del aula convencional, con pertinencia.

En las obras literarias mapuche nos encontramos con la presencia de animales, aves, árboles y otros elementos de la naturaleza, interactuando entre ellos o con las personas. En esta interacción van mostrando comportamientos, causas y efectos positivos y negativos. Estos últimos para enseñar a tomar conciencia de lo correcto frente a lo incorrecto, necesarios para establecer el equilibrio.

Se precisa regresar a las formas de enseñanza del mundo mapuche, basadas en el sentido de pertenencia que ofrecen las distintas creaciones literarias, donde los niños podrán identificarse porque tales elementos los pueden palpar, apreciar y reconstruir.

5. CONCLUSIONES

En la oralidad y literatura mapuche nos encontramos con diversas construcciones literarias que enriquecen la enseñanza y el aprendizaje de la lengua y la cultura mapuche. Estas representaciones perviven en los hablantes nativos del mapudungun, pues ellos conocen una serie de obras que pueden transmitir en la oralidad, sin embargo, en el contexto escolar chileno, requieren ser organizados y categorizados de acuerdo a diferentes criterios relacionados con las edades de los niños y sus niveles de comprensión del lenguaje. Por ello, se sugieren propuestas relacionadas con atender a las comprensiones más concretas y a las más abstractas a la hora de transmitir las obras a los niños e instarlos a crear nuevas obras, resguardando la pertinencia cultural.

Es preciso atender a las propuestas que emergen del estudio, en cuanto a la educación mapuche, como son la observación y la audición del entorno. Generalmente las obras literarias mapuche, especialmente las narrativas se vinculan con historias de animales, cuyo propósito es observar actitudes y acciones que ayudan a determinar el comportamiento del ser humano, así como también su vínculo de respeto con la naturaleza. Por ello, se sugiere buscar para los niños las historias que colaboren en su formación personal.

En la transmisión de las obras persiste la oralidad, sin embargo, se insta avanzar hacia la producción escrita de las obras, dada la importancia del registro escrito para el aprendizaje.

BIBLIOGRAFÍA

- Catrileo, M. (2005). "Revitalización de la lengua mapuche en Chile". *Documentos Lingüísticos y Literarios*, 28
- CIIR, (2015). *Documento de sistematización del Diplomado de Revitalización Lingüística y Cultural*. Documento presentado al Ministerio de Educación de Chile.
- Consejo de Europa. (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: enseñanza, aprendizaje y evaluación*. Madrid: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte y Anaya.
(Recuperado en cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf consultado el 12 de mayo de 2009).
- Conseil de L'Europe (2010): *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculum pour une éducation plurilingue et interculturelle*, Strasbourg: Division des Politiques linguistiques. (Recuperado en http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/guide_curricula_FR.asp, consultado el 25 de abril 2015)
- Crystal, D. (2005). *La revolución del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.
- Duranti, A. (2005) *Antropología Lingüística*. Cambridge.
- Guasch, O. (2008). Reflexión interlingüística y enseñanza integrada de lenguas. *Textos. Didáctica de la lengua i la literatura* , 47, 20-32.
- Lara Millapán, M.I. (2012): *Aprender a leer y escribir en lengua mapudungun como elemento de recuperación y promoción de la cultura mapuche en la sociedad del siglo XXI*, (tesis de doctorado) Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona.
- López, A. (1998). *La educación básica para niños y niñas indígenas. Información general*. En I. E. Huaxyácac., *La educación indígena hoy*. (págs. 21-32). Oaxaca: Huaxyácac.
- Macedo, D., Dendrinós, B., y Gounari, P. (2005). *Lengua, ideología y poder. La hegemonía del Inglés*. Barcelona: Graó.
- Martínez, F. (2004). *Primera Infancia, bilingüismo y educación infantil*. Laguna de Duero (Valladolid): Editorial de la Infancia.

- Milian, M. (2000). Cambio de lengua hogar-escuela. En M. Bigas, & M. Correig (ed.), *Didáctica de la lengua en la educación infantil*. Madrid: Síntesis.
- Ministerio de Educación del Gobierno de Chile. (25 de 09 de 2009). *Decreto 280 -Modifica Decreto N° 40, DE 1996, que establece los objetivos fundamentales y contenidos mínimos obligatorios de la Educación Básica y fija normas generales para su aplicación*.
- Ministerio de Educación del Gobierno de Chile.(2013) Decreto Exento n° 75.
- Nahmad, N. (1998). Derechos lingüísticos de los indígenas en México. En I. E. Oaxaca, *La educación indígena hoy* (págs. 2-20). Oaxaca: Huaxyácac.
- Noguerol, A. (1998). Investigación y didáctica de la lengua y la Literatura. In A. Mendoza (ed.), *Conceptos clave en didáctica de la lengua y la literatura*. (pp. 61-74). Barcelona: SEDLL / ICE de la UB / Horsori.
- Noguerol, A. (2008). "El tratamiento integrado de las lenguas en el marco europeo". *Textos. Didáctica de la lengua i la literatura*. , 47, 7-19.
- Nussbaum, L., & Unamuno, L. (2006). Les competències comunicatives multilingües. In L. Nussbaum, & V. Unamuno (eds.), *Usos i competències multilingües entre escolars d'origen immigrant* (pp. 41-61). Bellaterra: Publicacions de la UAB.
- Unamuno, V. (2005). *La diversidad lingüística como riqueza, recurso y reto*. En Quaderns digitals.net